

Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a w lecie przygotowuje swój chleb i w żniwa gromadzi swą żywność.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	lecz już latem odkłada żywność i w czasie żniwa gromadzi zapasy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To w lecie przygotowuje swój pokarm i gromadzi w żniwa swą żywność.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przecież w lecie gotuje pokarm swój, a zgromadza w żniwa żywność swoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	gotuje lecie pokarm sobie i zgromadza we żniwa, co by jadła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a w lecie gromadzi swą żywność i zbiera swój pokarm we żniwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jednak w lecie przygotowuje swój pokarm, w żniwa zgromadza swoją żywność.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W lecie zbiera pokarm, podczas żniw gromadzi zapasy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W lecie przygotowuje sobie żywność, w czasie żniw gromadzi pożywienie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	w lecie przygotowuje żywność dla siebie, w czasie żniwa gromadzi pożywienie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	приготовляє в жнива багато їжі і в жнива робить склади. Або іди до бджоли і навчися якою роботящою вона є і як ревно виконує роботу, її труди царі і прості на здоров'я прикладають, а вона улюблена всіма і славна. Отже будучи немінна силою, пошанувавши мудрість, була вивищена.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	jednak w lecie przygotowuje swój pokarm, a podczas żniwa gromadzi swoją żywność.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to jednak już w lecie przygotowuje swój pokarm; już w żniwa gromadzi sobie zapasy pożywienia.

¹⁾ Wg G: przygotowuje w lecie obfity pokarm, a w żniwa czyni zapasy. 8a Albo udaj się do pszczoły i naucz się, jak jest pracowita, pracę zaś z jaką godnością wykonuje, 8b której (owoce) trudów królowie i ludzie proszą na zdrowie sobie ofiarują, upragniona zaś jest dla wszystkich i szanowana. 8c Chociaż co do siły ciała jest słaba, dzięki poszanowaniu mądrości stawiana jest na przedzie, ἐτοιμάζεται θέρους τὴν τροφὴν πολλήν τε ἐν τῷ ἀμύτῳ ποιεῖται τὴν παράθεσιν 8a ἢ πορεύθῃτι πρὸς τὴν μέλισσαν καὶ μάθε ὡς ἐργάτις ἐστὶν τὴν τε ἐργασίαν ὡς σεμνὴν ποιεῖται 8b ἢς τοὺς πόνοὺς βασιλεῖς καὶ ἰδιῶται πρὸς ὑγίειαν προσφέρονται ποθεινὴ δέ ἐστὶν πᾶσιν καὶ ἐπίδοξος 8c καίπερ οὖσα τῇ ῥώμῃ ἀσθενὴς τὴν σοφίαν τιμήσασα προήχθη.